

# 秦觀《踏莎行·郴州旅舍》

姓名：

霧失樓台，月迷津渡。桃源望斷無尋處。

可堪孤館閉春寒，杜鵑聲裡斜陽暮。

驛寄梅花，魚傳尺素。砌成此恨無重數。

郴江幸自繞郴山，為誰流下瀟湘去。

## 語譯

霧迷濛，樓台依稀難辨，月色朦朧，渡口也隱匿不見。望盡天涯，理想中的桃花源，無處覓尋。怎能忍受得了獨居在孤寂的客館，春寒料峭，斜陽西下，杜鵑聲聲哀鳴！

遠方的友人的音信，寄來了溫暖的關心和囑咐，卻平添了我深深的別恨離愁。郴江啊，你就繞著你的郴山流得了，為什麼偏偏要流到瀟湘去呢？

## 注釋

1. 踏莎行：詞牌名。
2. 郴（ㄇㄣˊ）州：今屬湖南。
3. 霧失樓台：暮靄沉沉，樓台消失在濃霧中。暮靄沉沉：黃昏時雲氣深沉。
4. 月迷津渡：月色朦朧，渡口迷失不見。渡口：過河的地方。
5. 桃源望斷無尋處：拚命尋找也看不見理想的桃花源。桃源：語出晉 陶淵明《桃花源記》，指生活安樂、合乎理想的地方。無尋處：找不到。
6. 可堪：怎堪，哪堪，受不住。
7. 杜鵑：鳥名，相傳其鳴叫聲像人言「不如歸去」，容易勾起人的思鄉之情。
8. 驛寄梅花：陸凱在《贈范曄詩》：「折梅逢驛使，寄與隴頭人。江南無所有，聊寄一枝春。」這裡作者是將自己比作范曄，表示收到了來自遠方的問候。
9. 魚傳尺素：東漢 蔡邕（ㄘㄟ）的《飲馬長城窟行》中有「客從遠方來，遺我雙鯉魚。呼兒烹鯉魚，中有尺素書。」另外，古時舟車勞頓，信件很容易損壞，古人便將信件放入匣（ㄒㄧˊ）子中，再將信匣刻成魚形，美觀而又方便攜帶。「魚傳尺素」成了傳遞書信的又一個代名詞。這裡也表示接到朋友問候的意思。  
舟車勞頓：旅途疲勞困頓。【例】他因舟車勞頓，臉上顯出疲倦的神態。
10. 砌：堆積。無重數：數不盡。
11. 幸自：本自，本來是。
12. 為誰流下瀟湘去：為什麼要流到瀟湘去呢？意思是連郴江都耐不住寂寞何況人呢？  
為誰：為什麼。瀟湘，瀟水和湘水，是湖南境內的兩條河流，合流後稱湘江，又稱瀟湘。

## 創作背景

此詞為作者紹聖四年（1097）作者因坐黨籍連遭貶謫於郴州旅店所寫。當時作者因新舊黨爭先貶杭州通判，再貶監州酒稅，後又被羅織罪名貶謫郴州，削去所有官爵和俸祿；又貶橫州，此詞作於離郴前。

## 賞析

「霧失樓台，月迷津渡，桃源望斷無尋處」，寫夜霧籠罩一切的淒淒迷迷的世界：樓台茫茫大霧中消失；渡口被朦朧的月色所隱沒；那當年陶淵明筆下的桃花源更是雲遮霧障，無處可尋了。當然，這是作者意想中的景象，因為緊接著的兩句是「可堪孤館閉春寒，杜鵑聲里斜陽暮」。詞人閉居孤館，只有想像中才能看得到「津渡」。

而從時間上來看，上句寫的是霧濛濛的月夜，下句時間又倒退到殘陽如血的黃昏時刻。由此可見，這兩句是實寫詩人不堪客館寂寞，而頭三句則是虛構之景了。這裡詞人運用因情造景的手法，景為情而設，意味深長。「樓台」令人聯想到的是一種巍峨美好的形象，而如今被漫天的霧吞噬了；「津渡」可以使人產生指引道路、走出困境的聯想，而如今朦朧夜色中迷失不見了開頭三句，分別下了「失」、「迷」、「無」三個否定詞，接連寫出三種曾經存過或人們的想像中存過的事物的消失，表現了一個屢遭貶謫的失意者的悵惘之情和對前途的渺茫之感。

而「可堪孤館閉春寒，杜鵑聲裡斜陽暮。」兩句則開始正面實寫詞人羈旅郴州客館不勝其悲的現實生活。一個「館」字，已暗示羈旅之愁。說「孤館」則進一步點明客舍的寂寞和客子的孤單。而這座「孤館」又緊緊封閉於春寒之中，置身其間的詞人其心情之淒苦就可想而知了。此時此刻，又傳來杜鵑的陣陣悲鳴；那慘澹的夕陽正徐徐西下，這景象益發逗引起詞人無窮的愁緒。杜鵑鳴聲，在古典詩詞中常用來表達遊子歸思的意象。以少游一個羈旅之身，所居住的是寂寞孤館，所感受的是料峭春寒，所聽到的是杜鵑啼血，所見到的是日暮斜陽，此情此境，只能以「可堪」道之。

「可堪」者，豈堪也，詞人這重重淒厲的氣圍中，又怎能忍受得了呢？過片「驛寄梅花，魚傳尺素，砌成此恨無重數。」連用兩則友人投寄書信的典故，極寫思鄉懷舊之情。少游是貶謫之人，北歸無望，親友們的來書和饋贈，實際上並不能給他帶來絲毫慰藉，而只能徒然增加他別恨離愁而已。

因此，書信和饋贈越多，離恨也積得越多，無數「梅花」和「尺素」，仿佛堆砌成了「無重數」的恨。詞人這種感受是很深切的，而這種感受又很難表現，故詞人手法創新，只說「砌成此恨無重數」。有這一「砌」字，那一封封書信，一束束梅花，便仿佛成了一塊塊磚石，層層疊起，以至於達到「無重數」的極限。這種寫法，不僅把抽象的微妙的情感形象化，而且也可使人想像詞人心中的積恨也如磚石疊成，沉重堅實而又無法消解。

如此深重難排的苦恨中，迸發出最後二句：「郴江幸自繞郴山，為誰流下瀟湘

去？」從表面上看，這兩句似乎是即景抒情，寫詞人縱目郴江，抒發遠望懷鄉之思。郴江出山後，向北流入耒水，又北經耒陽縣，至衡陽而東流入瀟水、湘江。但實際上，一經詞人點化，那山山水水都仿佛活了，具有了人的思想感情。這兩句由於分別加入了「幸自」和「為誰」兩個字，無情的山水似乎也能聽懂人語，詞人痴痴問詢郴江：你本來生活在自己的故土，和郴山歡聚一起，究竟為了誰而竟自離鄉背井，「流下瀟湘去」呢？。（資料來源：<https://bit.ly/3Y2NzWS>）

## 補充

1. 羅織：虛構罪狀，陷害無辜。

【例】他為了達到篡位的目的，不惜羅織罪名陷害忠良，來剷除異己。

2. 官爵：官階和爵位。

3. 俸祿：官吏每年或每月所受的財祿(指薪俸)。

4. 淒淒迷迷：景物淒涼迷濛。

5. 巍峨(ㄨㄟˊ ㄘㄨˊ)：高大聳立的樣子。

【例】太行山巍峨綿延，是山西與河北兩省的天然界限。

6. 悵悵(ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ)：失意的樣子。

【例】今日一別，不知何時才能再見，心中不免悵悵。

7. 渺茫

■ 景物遼闊無際，模糊不清的樣子。【例】湖上煙霧渺茫，朦朧中別有一番景色。

■ 事物的狀況不明而難以預料。【例】自從他出國後，音訊渺茫，不知近況如何？

8. 羈(ㄐㄧˊ)旅：寄居他鄉；寄身他鄉的旅客。

9. 慘澹(ㄘㄢˇ ㄉㄢˋ)

■ 暗淡無光。【例】他面帶病容慘澹的一笑，令人為之心酸。

■ 辛苦。【例】慘澹經營

10. 逗引：用言語、行動逗弄人，藉以取樂。如：「他喜歡逗引小孩玩。」

11. 過片：過片，在詞中指從前片轉入後片的部分。過片一般要承上啟下，前後呼應，並且要引出新的意境。過片的寫法有很多種，最常見的是用比喻、象徵、對比、反問等手法來開拓新的境界，使詞意更加深遠。

12. 饋(ㄎㄨㄟˋ)贈：贈送禮物。

【例】公司每逢年節，都饋贈員工禮品，大家都感到溫暖。

13. 慰藉：安撫、安慰。

14. 迸(ㄅㄥˋ)發：由內而外突然冒出而向外四散。

【例】火紅的木炭在黑夜中不時的迸發出火星。

15. 縱目：極目遠望。

16. 點化：指點教化。【例】他腦筋總是轉不過來，需要別人點化一下。

17. 竟自：竟然、居然。